

# VOLLMACHT

zur Datenübermittlung und -verarbeitung



DRESDEN  
concept  
Exzellenz aus  
Wissenschaft  
und Kultur

## AUTHORISATION

for the transfer and processing of data

### PERSONENBEZOGENE ANGABEN PERSONAL DETAILS

Herr Mr.  Frau Ms.  Divers Other

Familienname

Last name

Vorname

First name

Geburtsdatum

Date of birth

Nationalität

Nationality

Aufenthaltsland

Country of residence

E-Mail

E-mail

### DATENVERARBEITUNG TRANSFER AND PROCESSING OF DATA

Das Welcome Center unterstützt internationale Gastwissenschaftler, Doktoranden und Post-Doktoranden der TU Dresden und der Partnereinrichtungen im DRESDEN-concept e.V. im Integrationsprozess in der Stadt Dresden und innerhalb ihrer Forschungseinrichtung. Diese Unterstützung umfasst u.a. Informationen zum Aufenthaltsrecht und zu Versicherungen, zur Wohnungssuche, zu Kinderbetreuung und Schule sowie zu Sprachkursen und internationalen Netzwerken.

The Welcome Center supports international guest scientists, doctoral students and post-doctoral students of TU Dresden and partner institutions in DRESDEN-concept in the integration process in the city of Dresden and within their research institution. This support includes information on residence rights and insurance, help with finding an apartment, child care and school, as well as language courses and international networks.

**Ich stimme zu**, dass das DRESDEN-concept Welcome Center at TU Dresden meine persönlichen Daten, die durch mich und meine aufnehmende Institution übermittelt werden, an untenstehend ausgewählte Einrichtungen und Kontaktpartner zur Verarbeitung durch die jeweilige Institution weitergegeben werden kann, um meine formelle und soziale Integration in der Stadt Dresden zu unterstützen.

**I give my consent** that the DRESDEN-concept Welcome Center at TU Dresden can pass on my personal data, provided by myself and my hosting institution, to institutions and contact partners listed below for processing by the respective institution, in order to support my formal and social integration in the city of Dresden.

Ausländerbehörde  
Immigration Office

Meldebehörde  
Registry Office

Deutsche Botschaft  
German Embassy

Personalabteilungen  
HR / Personnel Department

Akademisches Auslandsamt TU Dresden  
International Office TU Dresden

Vermieter/Hausverwaltung  
Landlord / Estate Agent

Bankinstitute  
Banks

Krankenversicherung  
Health insurance Provider

Finanzamt  
Tax Authority

Kindergeldstelle  
Child benefit Office

Elterngeldstelle  
Parental Benefit Office

Schulen & Schulbehörden  
Schools and Achool authorities

Kinderbetreuung  
Child Care

Ärzte  
Doctors

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# DATENSCHUTZ- UND EINWILLIGUNGSERKLÄRUNG DATA SECURITY AND DECLARATION OF CONSENT\*



DRESDEN  
concept  
Exzellenz aus  
Wissenschaft  
und Kultur

## 1. Zweck und datenerhebende Stelle 1. Purpose and data collection authority

---

Das DRESDEN-concept Welcome Center at TU Dresden erhebt persönliche Daten, um für internationale Gastwissenschaftler aller DRESDEN-concept Partnereinrichtungen im Sinne ihrer formalen und sozialen Integration beratend und vermittelnd tätig zu werden. Hierzu werden Daten an Dritte übermittelt, um weiterführende Informationen einzuholen, sowie ggf. im Sinne und Auftrag der Klienten zu handeln. Neben der Datenübermittlung ist auch die Datenverarbeitung durch Dritte vorgesehen. Die verantwortliche Datenschutzbehörde ist der sächsische Datenschutzbeauftragte.  
Kontakt: Sächsischer Datenschutzbeauftragter, Postfach 12 00 16, 01001 Dresden, saechsdsb@slt.sachsen.de

The DRESDEN-concept Welcome Center at TU Dresden collects personal data in order to act as a consultant and mediator for international guest scientists of all DRESDEN-concept partner institutions to assist with their formal and social integration. For this purpose, data is transferred to third parties in order to obtain further information and, if necessary, to act in the interests and upon the requests of the clients. In addition to data transfer, data might also be processed by third parties. The responsible data protection authority is the Saxon Data Protection Commissioner.  
Contact: Sächsischer Datenschutzbeauftragter, Postfach 12 00 16, 01001 Dresden, saechsdsb@slt.sachsen.de

## 2. Datenverarbeitung 2. Data Processing

---

Die persönlichen Daten werden in einer Klientendatenbank, im E-Mailarchiv und auf den Computern des Welcome Centers gespeichert sowie im Netzwerk des Zentrum für Informationsdienste und Hochleistungsrechnen (ZIH) der TU Dresden gesichert. Bei Bedarf werden notwendige Daten an Dritte übermittelt, um Sachverhalte abzuklären, Bearbeitungsstände von abgegebenen Anträgen zu erfragen, im Namen der Klienten Anträge zu stellen oder weiterzuleiten und alle hierfür erforderlichen Informationen einzuholen. Dritte verarbeiten die übermittelten Daten, um das Welcome Center bei der Ausführung der unter Punkt 1 aufgeführten Aufgaben zu unterstützen.

The personal data is stored in a client database, in the email archive and on the computers of the Welcome Center and secured in the network of the Center for Information Services and High Performance Computing (ZIH) of TU Dresden. If necessary, required data is transferred to third parties in order to clarify facts, to request processing statuses of submitted applications, to make or forward requests on behalf of the clients and to obtain all necessary information. Third parties process the data transferred to assist the Welcome Center in carrying out the tasks listed under point 1 above.

## 3. Freiwilligkeit und Widerruf 3. Voluntariness and revocation

---

Alle Angaben sind freiwillig. Die Einwilligung kann jederzeit widerrufen werden. Werden keine Angaben gemacht, kann das Welcome Center nur allgemein und ohne konkreten Bezug zu einem Fall beraten. Werden Angaben teilweise widerrufen, wird das Welcome Center nur noch dann Informationen einholen oder vermittelnd tätig werden, wo es die Datengrundlage erlaubt. Werden alle Angaben widerrufen, stellt das Welcome Center jegliches Handeln und jegliche Kommunikation im Namen des Klienten ein und wird den Klienten nur allgemein beraten können. Eine Löschung des Datensatzes in der Datenbank sowie der elektronischen Kommunikation wie auch der auf den Computern gespeicherten Daten ist zu jedem Zeitpunkt auf Wunsch des Klienten möglich.

All information is provided voluntarily. Consent can be revoked at any time. If no information is provided, the Welcome Center can only give general advice without any specific reference to a case. If information is partially revoked, the Welcome Center will only seek information or mediate to the extent that the data allows. If all information is revoked, the Welcome Center will cease all actions and communication on behalf of the client and will only provide general advice to the client. A deletion of the dataset in the database, the electronic communication as well as the data stored on the computers is possible at any time at the request of the client.

# DATENSCHUTZ UND EINWILLIGUNGSERKLÄRUNG

## DATA SECURITY AND DECLARATION OF CONSENT\*

### 4. Datenübermittlung

#### 4. Data transfer

---

Insofern dies nicht anders gesetzlich bestimmt ist oder Sie im Einzelfall ausdrücklich eingewilligt haben, erfolgt keine Übermittlung von personenbezogenen Daten an Dritte. Die Stellen, an die Daten bei Zustimmung übermittelt werden und durch die diese Daten zum vereinbarten Zweck weiterverarbeitet werden, sind bei Bedarf Ausländer- und Meldebehörden sowie Deutsche Botschaften; das Akademische Auslandsamt der TUD sowie Personalabteilungen der wissenschaftlichen Institute; Vermieter und vertretende Hausverwaltungen; Bank- und Versicherungsinstitute; Finanzämter; Kindergeld- und Elterngeldstellen; Schulen und Schulbehörden sowie städtische und private Kindertagesstätten; Ärzte und sofern schriftlich vereinbart, auch weitere Stellen.

Insofar as this is not otherwise stipulated by law or you have expressly consented to data transfer in individual cases, no personal data will be transferred to third parties. The offices, to which data is transferred upon consent and through which this data is further processed for the agreed purpose, are, if necessary, immigration and registration authorities as well as German embassies; the International Office of TUD as well as HR / personnel departments of the scientific institutes; landlords and estate agents; banking and insurance institutions; tax; child benefit offices and parental benefits offices; schools and school authorities as well as municipal and private day care centres; doctors and, if agreed in writing, also other authorities.örden sowie städtische und private Kindertagesstätten; Ärzte und sofern schriftlich vereinbart, auch andere Stellen.

### 5. Speicherdauer

#### 5. Storage period

---

Die Daten werden in unserer Datenbank sowie im E-Mailarchiv längstens 10 Jahre gespeichert.  
The data is stored in our database as well as in the email archive for a maximum of 10 years.

### 6. Auskunftsrecht

#### 6. Right to information

---

Mir ist bekannt, dass ich jederzeit Auskunft über die zu meiner Person verarbeiteten Daten sowie die möglichen Empfänger dieser Daten, an die diese übermittelt wurden, verlangen kann und mir eine Antwort mit der Frist von einem Monat nach Eingang des Auskunftersuchens zusteht.

I am aware that I can, at any time, request information about the data processed on my person and the possible recipients of this data, and that I am entitled to a reply within one month of the submission of my request for information.

### 7. Datenschutzbeauftragter und Aufsichtsbehörde für den Datenschutz

#### 7. Data Protection Officer and Supervisory Authority for Data Protection

---

Mir ist bekannt, dass ich mich jederzeit an den sächsischen Datenschutzbeauftragten für den Datenschutz wenden kann.  
I am aware that I can contact the Saxon Data Protection Commissioner at any time.

Hiermit bestätige ich, dass ich die vorliegende Einwilligungserklärung gelesen und verstanden habe und unter diesen Bedingungen freiwillig in die darin genannte Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten einwillige.  
I hereby confirm that I have read and understood this declaration of consent and, under these conditions, I voluntarily consent to the processing of my personal data mentioned therein.

Zusätzlich bestelle ich hiermit den monatlichen Welcome Center Newsletter mit für internationale Wissenschaftler relevanten Informationen. Diesen kann ich jederzeit formlos per E-Mail an [welcome.center@tu-dresden.de](mailto:welcome.center@tu-dresden.de) abbestellen.  
In addition, I subscribe to the monthly Welcome Center Newsletter with information relevant for international scientists. I can unsubscribe from this at any time by sending an email to [welcome.center@tu-dresden.de](mailto:welcome.center@tu-dresden.de).

Datum  
Date

Unterschrift  
Signature